

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**  
**FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL**  
**ESCUELA DE POSGRADO Y EDUCACIÓN CONTINUA**



**PLANES DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS**

**INFORME FINAL DEL CURSO DE ESPECIALIZACIÓN:**  
**ESTUDIOS LÉXICOS**

**TÍTULO DEL INFORME FINAL:**

**PROPUESTA PARA UN GLOSARIO DE TÉRMINOS BÉLICOS EN *LA ÚLTIMA***  
***GUINDA* DE JOSÉ RUTILIO QUEZADA**

**PARA OPTAR AL GRADO ACADÉMICO DE:**

**LICENCIATURA EN EDUCACIÓN, ESPECIALIDAD LENGUAJE Y LITERATURA**

**PRESENTADO POR:**

**ALBA LUZ DÍAZ NOLASCO | CARNÉ N° DN23004**  
**RUTH MICHELLE LEMUS APARICIO | CARNÉ N° LA23048**  
**CÉSAR DANIEL SORTO GUEVARA | CARNÉ N° CS20025**

**DOCENTE ASESOR:**

**LCDO. DAVID ERNESTO MIRANDA MIRANDA**

**SEPTIEMBRE DE DOS MIL VEINTICINCO**

**SAN MIGUEL, EL SALVADOR CENTRO AMÉRICA**

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**

**AUTORIDADES**



**MSC. JUAN ROSA QUINTANILLA**  
RECTOR

**DRA. EVELYN BEATRÍZ FARFÁN MATA**  
VICERRECTORA ACADÉMICA

**MSC. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO**  
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

**LIC. PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA**  
SECRETARIO GENERAL

**LCDA. ANA RUTH AVELAR**  
DEFENSOR DE LOS DERECHOS UNIVERSITARIOS

**LIC. CARLOS AMILCAR SERRANO RIVER**  
FISCAL GENERAL

**FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL**

**AUTORIDADES**



**MSC. CARLOS IVÁN HERNÁNDEZ FRANCO**  
DECANO

**DRA. NORMA AZUCENA FLORES RETANA**  
VICEDECANA

**LIC. CARLOS DE JESÚS SÁNCHEZ**  
SECRETARIO

**MSC. EVER ANTONIO LAZO PADILLA**  
DIRECTOR GENERAL DE PROCESOS DE GRADO

**MSC. BALMORE ALEXIS RODRÍGUEZ OCHOA**  
DIRECTOR DE LA ESCUELA DE POSGRADO Y EDUCACIÓN CONTINUA

**DRA. ONEYDA YASMIN VELÁSQUEZ DE SERPAS**  
COORDINADORA GENERAL DE PROCESOS DE GRADO PLANES DE ESTUDIOS  
COMPLEMENTARIOS

## **Agradecimientos**

Primeramente, expresamos nuestro más sincero agradecimiento a Dios, a nuestras familias y a la Universidad de El Salvador por brindarnos el respaldo y la oportunidad de continuar nuestro proceso de formación académica.

En segundo lugar y de manera especial, agradecemos a nuestro tutor: el licenciado David Ernesto Miranda Miranda, cuyas orientaciones y recomendaciones fueron fundamentales para el desarrollo de nuestro artículo.

Finalmente, reconocemos y honramos nuestro esfuerzo y dedicación durante este proceso en el cual, pese a los retos académicos y laborales, logramos mantenernos enfocados y superar cada obstáculo, concluyendo satisfactoriamente el curso de especialización en Estudios Léxicos.

Alba Luz Díaz Nolasco

Ruth Michelle Lemus Aparicio

César Daniel Sorto Guevara

## Índice

Resumen .....	1
Abstract.....	2
Introducción.....	3
Metodología.....	4
Planta lexicográfica .....	7
Resultados.....	8
Discusión .....	21
Conclusiones.....	23
Referencias .....	24
Anexos .....	26

## Propuesta para un glosario de términos bélicos en *La última guinda* de José Rutilio Quezada

### Resumen

El presente artículo se enmarca en un estudio de carácter lexicográfico orientado a la elaboración de un glosario especializado que recopile y sistematice los términos bélicos empleados durante el período de la Guerra Civil en El Salvador. Dichos términos se encuentran en uso tanto en el ámbito de los grupos guerrilleros como en el de la Fuerza Armada del Estado Salvadoreño, lo que permite reconocer la riqueza léxica y las particularidades semánticas derivadas de un contexto histórico de conflicto. El análisis se desarrolla a partir de la lectura y el examen detallado de la obra *La última guinda*, del escritor José Rutilio Quezada, texto narrativo de carácter testimonial que expone, con una perspectiva literaria y documental, una serie de sucesos ocurridos a finales de la década de 1970 y comienzos de la década de 1980.

El glosario propuesto se fundamenta en un proceso de reflexión, análisis e identificación de diversas voces y expresiones bélicas, las cuales, en algunos casos, pueden desempeñar más de una función dentro de la oración y, en consecuencia, ser clasificadas en distintas categorías gramaticales. La finalidad central de esta propuesta radica en ofrecer una conciencia clara y una comprensión precisa de los significados que adquieren dichos vocablos en su contexto de uso, de modo que se favorezca en el lector una interpretación más profunda de la diversidad lingüística que caracteriza este corpus textual. Además, la propuesta no se limita únicamente a documentar y registrar el léxico específico presente en la obra, sino que pretende constituirse en una herramienta de consulta rigurosa y eficiente, dirigida tanto a estudiantes como a lectores e investigadores interesados en la narrativa testimonial salvadoreña. De este modo, el glosario se proyecta como un aporte académico significativo para el estudio del lenguaje bélico en la literatura centroamericana y, al mismo tiempo, como un recurso útil para la comprensión de un período histórico marcado por el conflicto armado.

**Palabras claves:** lexicografía; glosario bélico; La Última Guinda; guerra civil; literatura salvadoreña; vocabulario.

## Proposal for a glossary of war terms in “*La última guinda*” by José Rutilio Quezada

### Abstract

This article is part of a lexicographical study aimed at compiling a specialized glossary that collects and systematizes the military terms used during the Civil War in El Salvador. These terms are used both by guerrilla groups and by the Salvadoran Armed Forces, revealing the lexical richness and semantic particularities derived from a historical context of conflict. The analysis is based on a detailed reading and examination of the work “*La Última Guinda*” by the writer José Rutilio Quezada, a narrative text of a testimonial nature that presents, from a literary and documentary perspective, a series of events that took place in the late 1970s and early 1980s.

The proposed glossary is based on a process of reflection, analysis, and identification of various war-related words and expressions, which, in some cases, can perform more than one function within a sentence and, consequently, be classified into different grammatical categories. The main purpose of this proposal is to offer a clear awareness and precise understanding of the meanings that these words acquire in their context of use, to encourage the reader to gain a deeper interpretation of the linguistic diversity that characterizes this textual corpus.

Furthermore, the proposal is not limited to documenting and recording the specific lexicon present in the work but also aims to be a rigorous and efficient reference tool for students, readers, and researchers interested in Salvadoran testimonial narrative. In this way, the glossary is intended to be a significant academic contribution to the study of war language in Central American literature and, at the same time, a useful resource for understanding a historical period marked by armed conflict.

**Keywords:** lexicography; military glossary; *La Última Guinda*; civil war; Salvadoran literature; vocabulary.

## Introducción

La lexicografía ha sido definida por la Real Academia Española como la disciplina encargada de explicar cómo se diseñan y cómo se edifican aquellos «monumentos de la lengua» que constituyen los diccionarios. Esta ciencia posee, por una parte, una dimensión teórica sustentada en conocimientos vinculados con la semántica, la gramática, la ortografía y la etimología, y, por otra parte, una dimensión práctica o aplicada que se materializa en procedimientos técnicos propios de la elaboración lexicográfica (Real Academia Española, 2020).

A partir de esta definición, se puede afirmar que la lexicografía se configura como una disciplina que se distingue por la capacidad de comprender, sistematizar y enriquecer el acervo léxico de una lengua. Los diccionarios, en este sentido, no solo constituyen repertorios de palabras, sino también verdaderas bases de datos que permiten la descripción, organización y explicación de conceptos, posibilitando que estos resulten más accesibles y comprensibles para los lectores e investigadores.

En el marco de esta investigación se toma como punto de partida la obra *La Última Guinda* del escritor salvadoreño José Rutilio Quezada. Dicha narración testimonial presenta las experiencias de sectores históricamente vulnerables, como campesinos y grupos guerrilleros, en el contexto de la Guerra Civil salvadoreña. Este período, marcado por un ambiente de tensión política y social, se caracteriza por la proliferación de términos de índole bélica y militar. A partir de esta particularidad léxica, se ha considerado pertinente elaborar un glosario especializado con el objetivo de analizar y explicar el significado y el uso de las palabras seleccionadas en dicho contexto, siguiendo criterios lexicográficos de carácter descriptivo.

El presente trabajo se organiza en varias secciones. En primer lugar, se expone la planta lexicográfica, es decir, el modelo o formato adoptado para la presentación de cada término en el glosario. En segundo lugar, se muestran los resultados obtenidos a partir del análisis y la lectura de la obra, los cuales se concretan en la selección del léxico de interés. Posteriormente, se desarrolla el apartado de discusión, en el que se reflexiona sobre los hallazgos. En cuarto lugar, se presentan las conclusiones generales del estudio, y, finalmente, se incluyen las referencias bibliográficas empleadas para sustentar el trabajo.

## Metodología

El presente estudio lexicográfico se inscribe en un enfoque de carácter mixto, cualitativo ya que se basa en el análisis de la obra *La Última Guinda* y cuantitativo porque se realizó un proceso de selección y contabilización de términos relacionados con el campo semántico bélico presentes en la obra de análisis, posterior a esto se realizó una clasificación del total de estos términos en las diferentes categorías gramaticales a las que pertenecen, obteniendo los siguientes resultados:

- Total de términos: 58
- Sustantivos:42
- Locuciones nominales: 8
- Adjetivos:5
- Verbos:3

Este estudio se realizó mediante un método descriptivo, este tipo de investigación se fundamenta en la concepción de la lexicografía como una disciplina que, en estrecha interrelación con las ciencias del lenguaje, trasciende la mera práctica artesanal para consolidarse como una técnica científica y, en consecuencia, como una tecnología aplicada. De acuerdo con Castillo (1999), la lexicografía descriptiva se orienta hacia la elaboración de diccionarios cuyo propósito es registrar la existencia de unidades léxicas, sin emitir juicios de valor normativos ni prescriptivos, procurando describir la lengua de la manera más realista posible y evitando restricciones de carácter purista.

En este sentido, se reconoce comúnmente que la lexicografía constituye una subdisciplina de la lingüística, lo que permite concebir el diccionario como una manifestación concreta de la lingüística aplicada. Así, su finalidad principal consiste en ofrecer información semántica precisa acerca de las unidades léxicas que registra. Para definir el tipo de diccionario a elaborar en este estudio, se seleccionó como corpus de análisis la obra *La última guinda*, del escritor salvadoreño José Rutilio Quezada, la cual, por su carácter testimonial, recopila y narra acontecimientos vinculados con el periodo de la Guerra Civil salvadoreña.

El procedimiento metodológico seguido para la construcción del glosario se estructuró en diversas etapas. En primer lugar, tras una lectura exhaustiva de la obra, se procedió a la identificación de términos relacionados con el campo semántico bélico.

Posteriormente, se elaboró un leuario inicial que incluyó aquellas unidades léxicas de mayor relevancia, clasificadas en distintas categorías gramaticales, específicamente: sustantivos, adjetivos calificativos y verbos. Este proceso permitió delimitar un conjunto de palabras representativas del vocabulario empleado en el contexto narrativo de la obra, las cuales reflejan además las particularidades lingüísticas de un grupo de hablantes en un momento histórico determinado.

Desde una perspectiva regional, el registro de este léxico resulta de vital importancia en términos históricos, sociales y culturales, dado que contribuye a la preservación y documentación de expresiones propias de la época del conflicto armado. Con ello, se busca no solo rescatar vocablos que caracterizan a la comunidad de hablantes, sino también ofrecer un recurso que facilite la comprensión del discurso literario y testimonial en cuestión.

En cuanto a la formulación de las definiciones, cada entrada del glosario se construyó haciendo uso de las siguientes fórmulas: en los sustantivos se define la categoría general (persona, animal, objeto, sentimiento), además de los rasgos distintivos que lo hacen particular dentro de esa categoría; en los verbos se describe la acción principal y complementos esenciales (espacio, tiempo, instrumento, etc.) y por último en los adjetivos se describe la cualidad física o abstracta.

Estas definiciones se redactaron con apoyo en diferentes fuentes lexicográficas de referencia. Entre ellas se destacan el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, el *Diccionario de salvadoreñismos* de Matías Romero Coto (2013) y el *Diccionario de americanismos*. Para aquellos términos que no figuraban en dichas obras, se recurrió a consultas en otros repositorios lexicográficos y bases de datos digitales, lo que permitió precisar los significados en contextos de uso específicos.

Finalmente, la selección definitiva de las unidades léxicas que integran el glosario se organizó alfabéticamente, de la *a* a la *z*. Todo eso después de un proceso de lematización de términos, en el cual los verbos se escriben en infinitivo y los sustantivos en singular, aunque en los ejemplos de la obra se encuentren los verbos conjugados y los sustantivos en plural. El leuario resultante comprende palabras y locuciones pertenecientes a diferentes categorías gramaticales, entre las que se encuentran

sustantivos, adjetivos y verbos, todos ellos con un uso atestiguado en el corpus narrativo analizado.

## Planta lexicográfica

El presente glosario de términos bélicos sobre la obra la última Guinda del autor José Rutilio Quezada consta de 58 términos, siendo estas palabras y locuciones (42 sustantivos, 8 locuciones nominales, 3 verbos y 5 adjetivos). La fuente de obtención para el conjunto de unidades léxicas que serán el lecionario de la propuesta es a partir de la lectura y análisis del léxico que contiene la obra.

El lecionario está compuesto por unidades léxicas que pueden clasificarse entre sustantivos, adjetivos y verbos, los cuales designan específicamente aspectos bélicos en el contexto de la obra. Estas han sido ordenadas alfabéticamente de la *a* la *z*. Donde aparece la grafía del abecedario en mayúscula y seguido de ella las palabras que inician con la misma.

Cada unidad está constituida por el lema, seguido de la información gramatical, luego la definición y por último el ejemplo de uso. Se representa de la siguiente manera:

- El lema principal está escrito en negrita y de color de negro.
- De color negro y en cursiva se encuentra la información gramatical de cada palabra, en el grupo de los verbos, se indica si es transitivo o intransitivo. En el grupo de los sustantivos se marca el género y la variación de este si la tiene, para esto se divide con un guion apareciendo primero el masculino seguido del femenino, en el grupo de las locuciones se identifica el tipo y el género masculino o femenino según el uso y por último en el grupo de los adjetivos se señala el tipo de adjetivo y el género de este, sea masculino o femenino.
- Con color negro se ha marcado la definición redactada por el equipo.
- En color negro y entre comillas latinas se han marcado las autoridades que son fragmentos que se extrajeron de la obra en los cuales se evidencia el uso de la palabra en un determinado contexto.
- Finalmente, resaltado en negrita se ha identificado la palabra del lema dentro de la cita.

## Resultados

### A

#### **acribillar**

*verbo transitivo*

Atacar repentinamente el cuerpo de una persona de manera ininterrumpida con un arma de fuego u objeto corto punzante.

«Mi pobre padre... **acribillado** en la Avenida España cuando marchaba en la manifestación».

#### **arma**

*sustantivo femenino*

Objeto metálico de diferentes tipos que generalmente se utilizan para matar.

«Tenes razón, hermano, pero esta **arma** me pone nervioso y en el momento del fuego prefiero descargarla antes que se me trabe otra vez».

#### **artillado**

*adjetivo masculino*

Abastecer con armas de guerra a un medio de transporte militar.

«Los gorriones eran tres niños que se enviaron como espías para que se acercaran a observar los helicópteros y detalles sobre si eran **artillados**».

#### **atlatl**

*sustantivo masculino*

Miembro de la milicia perteneciente al batallón Atlacatl.

«Ese chaparrón de agua nos salvó de una segura jodida que nos iban a dar los **atlacates**».

## B

### **bala**

*sustantivo femenino*

Objeto de forma cilíndrica con punta cónica o semiesférica, generalmente de plomo.

«Con una lluvia de balas zumbando sobre nuestras cabezas».

### **batallón Atlacatl**

*locución nominal masculina*

Unidad del ejército de El Salvador, de acción inmediata durante la guerra civil, entrenada por fuerzas especiales de Estados Unidos, su nombre proviene de Atlacatl un indígena conocido por su valentía para defender al pueblo.

«En Suchitoto se estaba preparando una invasión a Los Gramales de parte de un buen contingente del **Batallón Atlacatl**».

### **bazuca**

*sustantivo femenino*

arma cilíndrica portátil de largo alcance, generalmente utilizado para lanzar granadas contra carros o tanques de guerra.

«Trayendo municiones, armas nuevas, **bazucas**, lanzagranadas».

### **binoculares**

*sustantivo masculino*

Instrumento óptico generalmente de vidrio y aluminio que proporciona una visión ampliada de algo distante.

«El comandante Fabián los siguió por largo rato con sus **binoculares** pegados a los ojos».

### **bomba**

*sustantivo femenino*

Artefacto explosivo de diferentes tipos creado para estallar y causar daño en un momento determinado.

«Puertorriqueño debe ser el baboso... O pocho... ¡Madre...! ¡Mire **bomba** la que dejaron ir allá! Ojalá no se les ocurra hacerse para este lado».

## C

### **camarada**

*sustantivo masculino y femenino*

Persona o amigo de confianza con quien se comparte en cierto ámbito.

«Un ligero descanso al mediodía. Almuerzo entre **camaradas** con la compañía de toda la gente de la aldea».

### **catear**

*verbo transitivo*

Registrar o inspeccionar un lugar determinado, generalmente realizado por una autoridad.

«Mas tarde la guardia **cateo** todo el lugar».

### **capitalista**

*adjetivo calificativo/ masculino y femenino*

Relacionado con el capitalismo basado en el sistema económico de la propiedad privada de los medios de producción y la acumulación de capital.

«Yo no pretendo incrustar en una islita socialista en semejante mar **capitalista** como el país».

### **comandante**

*sustantivo masculino y femenino*

Persona militar que ejerce el cargo de jefe y está al mando en determinadas ocasiones de un grupo.

«Una tarde apareció Apolinario, el terrible **comandante** del grupo 02».

**combatiente**

*sustantivo masculino y femenino*

Persona que participa directa y activamente en un conflicto armado.

«Pero vos sos una **combatiente** magnífica».

**compa**

*sustantivo masculino y femenino*

Persona con la que se tiene un vínculo fuerte y de confianza mutua.

«Te mojaste bien el fondillo, ¿verdad **compa**?».

**comunista**

*adjetivo calificativo/femenino y masculino*

Partidario al ideal del comunismo basado en la lucha por la erradicación de clases sociales y de la propiedad privada de los medios de producción.

«Los acusaron de **comunistas**».

**cuilio**

*sustantivo masculino*

Niño o adolescente reclutado e involucrado de alguna manera en las filas de la guerrilla o el ejército.

«Por varios minutos se me hizo una gritolera impresionante: ¡fuera las orejas! ... ¡fuera los **cuilios**! ¡Autonomía...! ¡Autonomía!».

**D****destacamento**

*sustantivo masculino*

Grupo o unidad militar restringida, designada para una misión específica.

«Uno de sus **destacamentos** se separó de la línea que traían desde Suchitoto a los Gramales».

## E

### **ejército popular**

*sustantivo masculino*

Grupo de fuerzas armadas conformado por gente común: campesinos, jóvenes y miembros del pueblo en oposición a las fuerzas del estado.

«El maíz, los frijoles, pa'alimentar al **ejército popular...**».

### **entrenamiento**

*sustantivo masculino*

Proceso de preparación o adiestramiento para los nuevos combatientes a fin de participar en la lucha armada.

«Luego, la solemne imposición de símbolos a nuevos compañeros, incorporados hace tres meses después de su intenso **entrenamiento**».

### **escuadra**

*sustantivo femenino*

Unidad menor en las fuerzas militares, formada por un pequeño número de soldados.

«Los efectivos de cada **escuadra** fuimos reunidos después para recibir las instrucciones previas a la evacuación del lugar».

### **escuadrón**

*sustantivo masculino*

Segmento de un ejército formado temporalmente para una misión específica bajo una táctica militar.

«Un **escuadrón** lo acompañó hasta la carretera troncal y todos quedamos con deseos de conocer más gringos como él».

### **espía**

*sustantivo femenino-masculino*

Persona infiltrada que discretamente observa y escucha información para comunicarlo a quien le interese.

«Algunos como reclutas nuevos, otros sirviendo como mensajeros, consiguiendo provisiones, infiltrándose como **espías**».

## F

### **federación campesina**

*locución nominal femenina*

Entidad que asocia varias organizaciones campesinas de la región.

«Fabian nos dijo que confiaba absolutamente en ellos, ya que eran leales miembros de la **federación campesina**».

### **filas de revolución**

*locución nominal femenina*

Grupo de personas que ingresaron a las organizaciones guerrilleras voluntariamente, para participar de la lucha armada revolucionaria contra el estado salvadoreño.

«Acto al que han asistido todos los campesinos de las aldeas cercanas, algunos para ver a sus propios hijos recibiendo el preciado honor y la responsabilidad de ser incorporados a las **filas de la revolución**».

### **fugitivo-va**

*sustantivo masculino y femenino*

Persona que se enconde con la finalidad de escapar de algo o de alguien.

«Casi no pude terminarme la tortilla con queso que había sido repartida entre los **fugitivos**».

### **fusil**

*sustantivo masculino*

Arma de fuego portátil y alargada, generalmente de acero que se utiliza para disparar balas.

«La revolución los invita, hermanos, a que apunten sus **fusiles** contra el verdadero enemigo».

**fusilar***verbo transitivo*

Asesinar a una persona con disparos de un fusil.

«Un individuo que va a ser **fusilado**, por ejemplo, es capaz de ver salir las balas de las bocas de los fusiles».

**G****garrotazo***sustantivo masculino*

Golpe repentino dado con un palo fuerte y grueso.

«¡Qué cara traés, chavala! ¡como que te hubieran dado un **garrotazo!**».

**gorrión***sustantivo masculino*

Niño designado por los guerrilleros para espiar a los soldados.

«Mira Andrea yo creo haber entendido todo menos lo de los **gorriones**».

**guerrilla***sustantivo femenino*

Organización revolucionaria que buscaba destituir al gobierno militar y transformar la estructura social del país.

«Bueno, cuando apenas se llevan solo unos dos años en la **guerrilla** uno tiene todavía sus flaquezas».

**guerrillero-a***sustantivo masculino y femenino*

Persona que formaba parte de un grupo armado revolucionario que luchaba contra el gobierno militar.

«Que no has visto a los **guerrilleros**».

**guinda**

*sustantivo femenino*

Huida forzada y urgente con el fin de escapar de la persecución.

«Yo no sabía lo que era participar en una “**guinda**”».

**guardia**

*sustantivo femenino*

Grupo de personas armadas destinadas para la protección de una persona o de un lugar específico.

«Miren, tengan cuidado que ahí por el seguro está la **guardia**».

**I****invasión**

*sustantivo femenino*

Ocupación ilegal de una entidad en el territorio de otra.

«Señalando que lo duro era moverse al paso o al ritmo de la población civil, a la que había que proteger ayudándole a buscar refugio cuando ocurría una **invasión** de los destacamentos del ejército».

**M****masacre**

*sustantivo femenino*

Exterminio de personas producida generalmente bajo un ataque armado.

«¡Si nos localizan, **masacre** segura!».

**metralleta**

*sustantivo femenino*

Arma de fuego automática de cañón más corto que el fusil y de gran velocidad de disparo.

«Primero se detuvieron a observar mi **metralleta**, luego mi rostro».

## N

### niño correo

*locución nominal masculina*

Niño o adolescente que actuaba como mensajero de la guerrilla, llevando información, provisiones o armas entre zonas de combate.

«Toda una efectiva red de “**niños correo**”, esencial para prevenir cualquier invasión, vital para las estrategias contra los enemigos».

## O

### operación de pinzas

*locución nominal femenina*

Estrategia militar que rodea al enemigo y evita su escape.

«De acuerdo al mensaje que mandó Fuentes los soldados nos habían preparado una de sus famosas “**operaciones de pinzas**”».

### operación relámpago

*locución nominal masculina*

Movimiento militar que es coordinado y sorpresivo con el objetivo de debilitar rápidamente al enemigo.

«Desde la semana anterior he sido asignada a la escuadra del comandante Neto, que se ha distinguido en la ejecución de **operaciones relámpago**».

## Oreja

*sustantivo femenino*

Sujeto informante del ejército infiltrado en las comunidades.

«Querés que te jodan los soldados, pues... vos ya estás hablando como **oreja**, Juan».

**P****pelotón**

*sustantivo masculino*

Grupo de soldados que forma parte de una sección y suele estar a las órdenes de un sargento o de un cabo.

«Me tocó estar en el **pelotón**».

**posta enemiga**

*locución nominal femenina*

Puesto de guardia militar, que vigila y controla un sector determinado.

«Fabián lo había escogido para adiestrar escuadras tácticas que se movilizan con agilidad en los escarpados riscos para tomar por sorpresa alguna **posta enemiga**».

**provisión**

*sustantivo femenino*

Conjunto de elementos, generalmente alimentos, que se guardan o reservan para un determinado fin.

«Algunos como reclutas nuevos, otros sirviendo como mensajeros, consiguiendo **provisiones**».

**R****revolución**

*sustantivo femenino*

Cambio usualmente violento, en las estructuras políticas y socioeconómicas de una nación.

«Con orgullo decía que Guatemala había hecho la **revolución** socialista antes que Cuba».

**revolucionario-a**

*sustantivo masculino y femenino*

individuo partidario a los ideales de la revolución orientados comúnmente a un cambio brusco en el contexto sociopolítico.

«Admirable tipo, un verdadero **revolucionario**».

**recluta**

*sustantivo femenino*

Individuo novato en entrenamiento generalmente para la guerra.

«El muchacho es un didacta nato. Da gusto verle y oírle cuando les habla a los “**reclutas**” que se nos han unido en los últimos días».

**S****sandinista**

*adjetivo masculino y femenino*

Movimiento revolucionario nicaragüense basado en las ideas de Sandino.

«Se está dando ya después del triunfo **sandinista** en Nicaragua».

**sindicato**

*sustantivo masculino*

Asociación de trabajadores para la defensa y promoción de sus necesidades e intereses.

«Papá... obrero en una fábrica de tejidos, miembro de la directiva del **sindicato**».

**socialista**

*adjetivo calificativo / masculino y femenino*

Persona perteneciente al partido del socialismo.

«Las ideas **socialistas** las maneja con maestría y las plantea en forma diáfana».

**soldado***sustantivo masculino*

Sujeto que sirve a la milicia, que se presenta a las filas ya sea de forma voluntaria u obligatoria.

«Querés que te jodan los **soldados**».

**T****táctica***sustantivo femenino*

Plan o estrategia que busca realizar o lograr un objetivo.

«Tenemos que revisar nuestras **tácticas**».

**trinchera***sustantivo femenino*

Excavación defensiva larga y derecha que permite disparar cubierto del enemigo.

«Excavación de **trincheras**, arrastrarnos sobre el suelo llevando nuestras armas y equipo».

**tronazón***sustantivo femenino*

Ruido fuerte y escandaloso generado por armas de fuego.

«Por todos lados se miraban guardias armados y la **tronazón** de balas era recia».

**tropa***sustantivo femenino*

Grupo de militares reunidos con un fin determinado.

«Parecía que día a día andábamos jugando al escondelero con las **tropas** del gobierno».

**V****vendepatria**

*sustantivo masculino y femenino*

Persona que actúa en contra de los intereses de cierto grupo, generalmente para perjudicar al resto o en beneficio propio.

«¡Contra los traidores, los **vendepatrias!** ¡Los comunistas!».

**Z****zopapo**

*sustantivo masculino*

Golpe brusco que se da generalmente en la cabeza con la mano.

«Callate, Zoila, o te meto tu **zopapos**».

## Discusión

A partir de los resultados obtenidos en este estudio lexicográfico, orientado a la creación de una propuesta de glosario de términos bélicos presentes en la obra *La última guinda*, se observa con claridad la manera en que el contexto de la Guerra Civil salvadoreña incidió en la configuración del léxico narrativo. La novela, escrita en un periodo en el que la guerrilla y el ejército salvadoreño se enfrentaban en una lucha marcada por tensiones ideológicas, sociales y políticas, refleja en su vocabulario los matices de un conflicto armado que trascendió lo estrictamente militar para impactar en las dinámicas culturales y lingüísticas de la época.

El análisis del lecionario evidencia que una proporción significativa de las unidades léxicas recopiladas corresponde a sustantivos. Estos, en su mayoría, designan roles y figuras vinculadas directamente al conflicto, tanto en el ámbito de los combatientes guerrilleros como en el de los miembros de la Fuerza Armada del Estado. Asimismo, se identifican sustantivos que remiten a armamento, estrategias bélicas y espacios específicos donde se desarrollaron los enfrentamientos. De este modo, el vocabulario da cuenta de una dimensión semántica que responde a la realidad de la guerra y a los actores sociales involucrados.

Por otra parte, el glosario incluye adjetivos cuya función principal es la de caracterizar los ideales políticos de los individuos y colectivos inmersos en la contienda. Estos adjetivos no solo describen posturas ideológicas, sino que también aportan información sobre las formas de identificación social y política que marcaron dicho periodo histórico. Del mismo modo, se registran verbos que describen acciones vinculadas a la violencia ejercida durante el conflicto, en particular aquellas que refieren a las formas de muerte y ejecución a las que fueron sometidas numerosas personas.

Cabe señalar que la obra se inscribe en una corriente de carácter testimonial, pues narra experiencias personales desde la perspectiva de quienes vivieron los acontecimientos. Según Portillo (2024), la relevancia del testimonio literario va más allá de su contenido narrativo, ya que este cuestiona las estructuras tradicionales de la literatura y otorga voz a sujetos históricamente silenciados. En este sentido, el léxico de *La última guinda* constituye una representación lingüística y literaria del contexto histórico

y político que atravesaba El Salvador en la época de la guerra civil, otorgando a la narración una fuerte carga documental y cultural.

El estudio también permite observar que el léxico bélico presente en la literatura salvadoreña ha sido moldeado por los prolongados periodos de violencia que han caracterizado la historia del país. De acuerdo con Úcar (2022), las expresiones lingüísticas de la guerra emulan un lenguaje literario cargado de metáforas, comparaciones y símbolos. En concordancia con esta afirmación, se constató que algunas de las entradas incluidas en el glosario corresponden a palabras que, si bien pertenecen al español estándar, adquieren en la obra significados distintos a los convencionales. Asimismo, se identifican usos metafóricos y expresivos que enriquecen el valor literario del texto, así como tecnicismos propios de los grupos insurgentes, los cuales revelan la especificidad comunicativa de las comunidades en conflicto.

En consecuencia, la propuesta de glosario no solo permite la sistematización del vocabulario bélico presente en la obra de Quezada, sino que también contribuye a la comprensión del entramado histórico, cultural y lingüístico que permea la narrativa testimonial salvadoreña.

## Conclusiones

El presente estudio lexicográfico, fundamentado en el análisis de la obra *La última guinda* de José Rutilio Quezada, ha permitido la identificación, clasificación y sistematización de un corpus léxico de carácter bélico representativo del periodo de la Guerra Civil salvadoreña. La elaboración del glosario no se limita a documentar términos empleados en un contexto histórico y militar determinado, sino que también rescata expresiones cargadas de valor cultural, político y social, lo que refuerza la importancia de preservar el patrimonio lingüístico como reflejo de la memoria colectiva de un pueblo.

A partir de los resultados obtenidos, se concluye que el lenguaje empleado en la narrativa testimonial refleja de manera directa las vivencias y experiencias de la población salvadoreña durante el conflicto armado. La alta presencia de sustantivos relacionados con roles sociales, armamento, espacios y estrategias militares, junto con verbos y adjetivos cargados de contenido ideológico, demuestra que el léxico no solo cumple una función comunicativa, sino que también se erige como un medio de transmisión de identidad y memoria histórica.

El glosario propuesto se consolida como una herramienta académica y didáctica de gran utilidad para estudiantes, investigadores y lectores interesados en la literatura testimonial salvadoreña vinculada al conflicto armado. Su aporte radica en facilitar la comprensión del contexto semántico y social en el que se desarrollaron los hechos narrados, a la vez que fomenta la reflexión crítica en torno a las implicaciones históricas de la guerra civil. En este sentido, el estudio contribuye al rescate del acervo lingüístico salvadoreño y resalta el valor del testimonio como una forma legítima y significativa de interpretación histórica.

Finalmente, desde un enfoque educativo, la propuesta lexicográfica fortalece las prácticas lectoras al ofrecer un recurso de consulta que facilita la interpretación del vocabulario especializado presente en la obra. Esto resulta especialmente relevante para las generaciones actuales, que no vivieron directamente los acontecimientos y para quienes el léxico bélico puede resultar distante o de difícil comprensión. De este modo, el glosario no solo cumple con una función documental y académica, sino que también se convierte en una herramienta pedagógica que aproxima a los lectores contemporáneos a un periodo histórico determinante para la identidad salvadoreña.

## Referencias

- Achugar, M. (2004). The events and actors of 11 September 2001 as seen from Uruguay: Analysis of daily newspaper editorials. *Discourse & Society*, 15(2–3), 291–320. <https://doi.org/10.1177/0957926504041018>
- Alvar, M. (2000). *La lexicografía: Teorías y aplicaciones*. Gredos.
- Arévalo, A. (2025, 21 de febrero). Corporalidades combativas: Género y sexualidades en la Guerra Interna Salvadoreña (1970–1992). *Revista UES*. Academia.edu. [https://www.academia.edu/127793769/Corporalidades\\_combativas\\_G%C3%A9nero\\_y\\_sexualidades\\_en\\_la\\_Guerra\\_Interna\\_Salvadore%C3%B1a\\_1970\\_1992](https://www.academia.edu/127793769/Corporalidades_combativas_G%C3%A9nero_y_sexualidades_en_la_Guerra_Interna_Salvadore%C3%B1a_1970_1992)
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s. f.). *Diccionario de americanismos*. <https://www.asale.org/damer/>
- Baldovinos, R. (2004). Duelo y memoria: Sobre la narrativa de posguerra en El Salvador. *Estudios Centroamericanos (ECA)*, 59(672), 1013–1032. <https://repositorio.uca.edu.sv/handle/11674/1724>
- Cabré, M. T. (1999). *Terminología: Representación y comunicación*. IULA/Universitat Pompeu Fabra.
- Castillo, N. (1999). Valor y dificultad de la lexicografía. *Onomázein*, 4, 459–463. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6471619.pdf>
- Elizabeth, R., Amparo, A., & Saúl, E. (2017). *Análisis lexicográfico del español actual en Centroamérica*. Repositorio Institucional UNAN-Managua. <http://repositorio.unan.edu.ni/id/eprint/10573/12/10573.pdf>
- Hidalgo, D. (2022, marzo). Ideologías dominantes en la lexicografía centroamericana (1892–1910): El Salvador y Guatemala. *Repositorio UES*. <https://repositorio.ues.edu.sv/items/dbb608e0-9740-446b-847d-13d146cfe3bc>
- López Bernal, C. (2011). Guerra, memoria y literatura en El Salvador. *Revista de Historia*, 64(1), 25–50. <https://doi.org/10.15517/revhis.v0i64.1486>
- Mora, A. S. (2018). Los glosarios escondidos de la literatura costarricense: Aporte bibliográfico y creación de una plataforma de búsqueda. *Káñina*, 42(2), 113–131. <https://www.redalyc.org/journal/442/44262055006/>

- Morales, C. E. (2006). El estudio de la obra *La última guinda* como resultado de la literatura sobre la Guerra Civil salvadoreña. *Repositorio UES*.  
<https://repositorio.ues.edu.sv/server/api/core/bitstreams/ddb09cc6-e124-45f7-8812-fdfa4785b4fc/content>
- Nehemías Antonio Aguil. (2025). *La última guinda* [Presentación en SlideShare]. SlideShare. <https://es.slideshare.net/slideshow/la-ultima-guindapdf/254832070>
- Quezada, J. R. (1988). *La última guinda*. Clásicos Roxsil.
- Real Academia Española. (2018). *Diccionario de la lengua española* (Ed. del Tricentenario). <https://dle.rae.es/>
- Real Academia Española. (2020, 23 de septiembre). Salvador Gutiérrez Ordóñez: «La lexicografía explica cómo se diseñan los monumentos de la lengua que son los diccionarios». <https://www.rae.es/noticia/salvador-gutierrez-ordonez-la-lexicografia-explica-como-se-disenan-los-monumentos-de-la>
- Romero, M. (2013). *Diccionario de salvadoreñismos*. Universidad José Matías Delgado.
- Silva, L. (2015). Testimonio y memoria en la literatura centroamericana. *Revista Iberoamericana*, 81(253), 471–489.  
<https://doi.org/10.5195/reviberoamer.2015.7460>
- Toruño, R. (2006). La historiografía literaria salvadoreña. *Revista Iberoamericana*, 72(215–216), 369–375. <https://doi.org/10.5195/reviberoamer.2006.87>
- Úcar, P. (2022). *El lenguaje de la guerra: ¿Cómo nos lo cuentan?* Universidad Pontificia Comillas.  
<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/68019/ellenguajedelaguerra24.pdf?sequence=1>

## Anexos

### Anexo 1: Registro fotográfico



Fotografía 1: Investigadores exponiendo los resultados de la investigación en las instalaciones de la Universidad de El Salvador, Facultad Multidisciplinaria Oriental



Fotografía 2: Investigador realizando difusión del proceso de defensa de la investigación en la Universidad de El Salvador, Facultad Multidisciplinaria Oriental